Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedziała do Abrahama: Wypędź tę niewolnicę\* i jej syna, bo nie będzie dziedziczył\*\* syn tej niewolnicy z moim synem, z Izaakiem![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udała się z tym do Abrahama: Wypędź tę niewolnicę wraz z jej synem! — powiedziała. — Syn tej niewolnicy nie będzie dziedziczył z moim synem Izaakiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziała do Abrahama: Wyrzuć tę niewolnicę i jej syna, bo syn tej niewolnicy nie będzie dziedziczyć z moim synem Izaakiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła do Abrahama: Wyrzuć tę służebnicę, i syna jej; albowiem nie będzie dziedziczył syn tej służebnicy z synem mym Izaakiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrzuć tę niewolnicę i syna jej: nie będzie bowiem dziedzicem syn niewolnice z synem moim, Izaakiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekła do Abrahama: Wypędź tę niewolnicę wraz z jej synem, bo syn tej niewolnicy nie będzie współdziedzicem z synem moim, Izaakiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła do Abrahama: Wypędź tę niewolnicę i jej syna, nie będzie bowiem dziedziczył syn tej niewolnicy z moim synem Izaakiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziała więc do Abrahama: Wypędź tę służącą i jej syna! Nie będzie syn tej służącej dziedziczył razem z moim synem Izaakiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekła więc do Abrahama: „Wypędź tę niewolnicę i jej syna, bo nie będzie dziedziczyć syn tej niewolnicy z moim synem Izaakiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekła więc do Abrahama: - Wypędź tę niewolnicę i jej syna! Przecież syn niewolnicy nie może współdziedziczyć z Izaakiem, moim synem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedziała: Wygoń tę niewolnicę i jej syna, bo nie będzie dziedziczył syn tej niewolnicy z moim synem, z Jicchakiem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказала Авраамові: Викинь цю рабиню і її сина; бо не унаслідить син цієї рабині з моїм сином Ісааком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziała do Abrahama: Wypędź tę służebnicę i jej syna, bo syn tej służebnicy nie będzie dziedziczył z moim synem, z Ic'hakiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przemówiła więc do Abrahama: ”Wypędź tę niewolnicę i jej syna, bo syn tej niewolnicy nie będzie dziedzicem razem z moim synem, z Izaakiem!” |

1. 1) niewolnicę, אָמָה , lub: służącą, kontekst domaga się jednak bardziej emocjonalnego wyrazu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg Kodeksu Hammurabiego (170-171), pan miał prawo uznać lub nie uznać dzieci służącej. Uznanie dawało im prawo do dziedziczenia na równi z dziećmi żony, w przypadku nieuznania służąca z dziećmi stawała się wolna, <x>10 21:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)